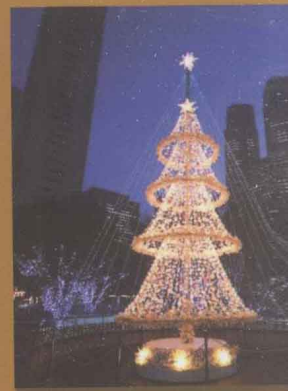


这里是美国·英汉双语读物

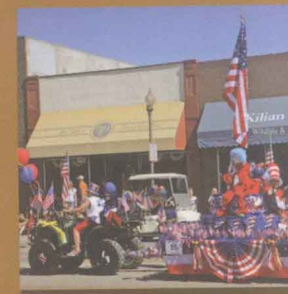
每天读点美国文化，感触英文魅力
学英语是一种简单的快乐



这里是美国：追溯历史与人物，采撷文化点滴，纵览风土人情，聆听各种最原声。



地道的英语、凝练的中文与精美的图片，诠释着美国经典之最。



这是浓缩的美国知识储备书
它能助你熟悉英语的思维方式
以适应深入沟通和交流的需要
而达到学习事半功倍的效果。

感悟美国文化 的魅力

THIS IS AMERICAN

这里是美国

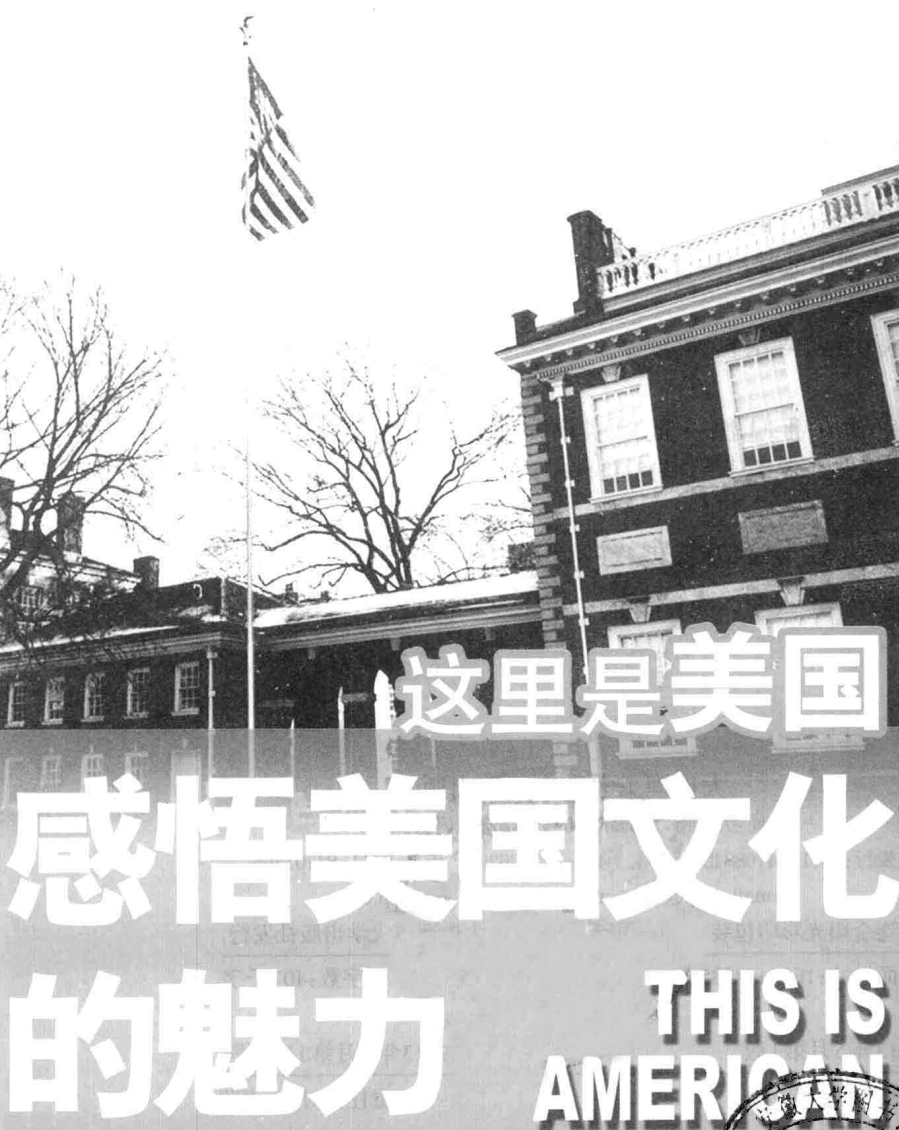
主编 沈雁军



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

这里是美国·英汉双语读物

每天读点美国文化，感触英文魅力
学英语是一种简单的快乐



这里是美国：追溯历史与人物，采撷文化点滴，纵览风土人情，聆听各种最原声。



地道的英语、凝练的中文与精美的图片，诠释着美国经典之最。



这是浓缩的美国知识储备书，能帮助你熟悉英语的思维方式，以适应深入沟通和交流的需要，而达到学习事半功倍的效果。

主 编 沈雁军
编 委 付文文 史 莹 白瑞峰 兴明明 刘 颖 孙 雪 孙晓光
朱振华 佟 琳 吴 飞纯华 张泽利
张家超 张 雷 李 舒福乐 岳 朋
赵晓强 剧亚东 翁



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

感悟美国文化的魅力:英汉对照/沈雁军主编. —
大连:大连理工大学出版社, 2013.5
(这里是美国)
ISBN 978-7-5611-7778-5

I. ①感… II. ①沈… III. ①英语—汉语—对照读物
②文化—概况—美国 IV. ①H319.4:G

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第080816号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路80号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

大连金阳光彩印包装有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:168mm×235mm 印张:22.5 字数:407千字

印数:1~5000

2013年5月第1版

2013年5月第1次印刷

责任编辑:高颖

责任校对:丁雨蒙

封面设计:对岸书影

ISBN 978-7-5611-7778-5

定价:32.80元

Preface

前言

美国是当今世界上的超级大国之一,其在经济、政治、科技、军事、娱乐等诸多领域都有着很大的影响力。美国在全球范围的强大影响力,推动美式英语的受欢迎程度大幅超越传统的英式英语。这套图书带领广大英语学习者,通过阅读来认识美国。

追溯历史与人物,采撷文化点滴,纵览风土人情,聆听各种最原声——这里是美国。这里有您不可不知的美国秘密,这里有您用眼神触摸不到的文化精髓,这是一本浓缩美国知识的储备书。地道的英语、凝练的中文与精美的图片,诠释着美国经典之最。丛书共包括四册:

《感悟美国文化的魅力》全方位、多角度地走近美国。包含了美国人的衣食住行,美国人的思维方式和价值观,美国的政治、教育、经济、科技发展策略和现状,也冷静地指出了美国社会存在的各种问题。

《聆听美国的声音》用耳朵听美国。这里可以听到铿锵有力的总统演讲、撼动世界的名人演讲、实时报道的美国之音、美妙佳音的流行金曲、吸引眼球的美国大片的生动台词。

《尽览美国风情》足不出户即可游遍美国。在这里,您既可以游历夏威夷、棕榈泉、黄石国家公园等自然风光,也可以漫步百老汇、好莱坞、唐人街等人文景观,还可以追溯林肯纪念堂、白宫、美国自然历史博物馆等历史名胜,亦或是逛遍纽约、洛杉矶、芝加哥等现代都市。

《追溯美国历史与人物》着眼于美国的历史以及历史上那些赫赫有名的人物。通过44个历史大事件勾勒出美国历史,是一部“轻阅读”的美国“薄历史”。带您走近36位名震全球的美国家人物,了解他们的生平事迹以及他们为美国和全人类做出的杰出贡献。

编者在本套书的编写过程中,特别注重了如下特色:

1. 内容体系严谨,观点客观公正,系统性强。

本套书的内容以中国读者最感兴趣的话题为纲,按照不同的内容题

材,科学编写。每篇文章都有一个独立完整的内容,各篇文章串联起来,就是我们了解美国的清晰脉络。例如:在《追溯美国历史与人物》分册中,将美国历史按44个历史事件按事件的顺序串联起来,既可以单篇阅读了解某个事件,又可以按顺序阅读,串起美国历史大事年表。

2. 文章来源权威,可读性强。

全书内容均来自美国著名报刊杂志,以及权威文献。在编入本套书时,编者舍弃大量的教科书式篇幅,对部分篇目的内容进行了调整,使得全书的内容篇幅更加统一,叙事和描述更符合中国读者的阅读习惯和兴趣,确保本书的阅读过程是一个充实而有趣的体验。

3. 辅学详尽,特别注重英语阅读能力的提升。

本套图书还特别注重中国读者的英语阅读水平的提升。在地道的英文正文后面,附有权威老师的中文翻译,方便读者对照学习。对正文中的疑难词汇、重点句型、难点知识,在正文后面有详尽的讲解。帮助读者在阅读过程中可以独立学习,在阅读完成后能够切实提升英语阅读能力。

通过阅读认识美国,不仅是英文能力的积累,也是开阔眼界、拓展视野的好方式。对本书涉及的英文知识,编者尽可能将人为差错减至最低;对美国的认知和了解,编者希望为您开启的是一扇沟通和探索的窗户。交流、沟通、理解,这不正是我们学习外语的最终目的吗?

编者

2013年4月

Contents

目录

美国人的生活 The Lives of Americans

1. 美国的家庭住房	2	6. 美国人的言语风格	25
2. 美国人的穿衣打扮	7	7. 美国人的交通规则	29
3. 美国人的婚姻状况	11	8. 美国人的宠物情结	33
4. 美国人的求医看病	15	9. 美国人的旅游度假	38
5. 美国人的社交礼节	20	10. 美国的城镇与乡村	42

美式价值观 The American Values

11. 美国梦	48	18. 爱情观念	81
12. 公平竞争	52	19. 家庭观念	86
13. 争分夺秒	57	20. 宗教观念	91
14. 独立进取	62	21. 山姆大叔的创新精神	96
15. 崇尚自由	67	22. 坚持到底的牛仔精神	100
16. 工作至上	72	23. 个人主义	105
17. 亚里士多德式的友谊	77		

美国的政治 The American Politics

24. 美国国会	110	29. 司法体系	132
25. 政党制度	115	30. 公民权利	136
26. 美国总统	120	31. 医疗制度	140
27. 竞选制度	124	32. 社会福利	144
28. 经济体制	128		

美国的教育 The American Education

33. 美国教育的特点	150	38. 校园生活	170
34. 美国教育的目标	154	39. 美国的大学课程设置	174
35. 初等教育	158	40. 富人的首选——哈佛大学	179
36. 高等教育	162	41. 常青藤——耶鲁大学	183
37. 美国的学制结构	166	42. 理工之最——麻省理工学院	187

美国的饮食 *The American Diet*

- | | | | |
|--------------------|-----|-----------------|-----|
| 43. 美国人的饮食习惯 | 194 | 46. 饮酒文化 | 206 |
| 44. 快餐文化 | 198 | 47. 餐桌礼仪 | 211 |
| 45. 咖啡文化 | 202 | 48. 筵席与宴会 | 215 |

美国艺术 *The American Art*

- | | | | |
|-----------------|-----|-------------------|-----|
| 49. 体育业 | 220 | 53. 舞蹈艺术 | 236 |
| 50. 电影电视业 | 224 | 54. 雕刻艺术 | 240 |
| 51. 报纸通讯业 | 228 | 55. 美国的动漫艺术 | 244 |
| 52. 音乐 | 232 | 56. 美国的建筑风格 | 248 |

美国的节日与习俗 *The American Festivals and Customs*

- | | | | |
|-----------------------------|-----|---------------------------|-----|
| 57. 美国人的“春节”
——圣诞节 | 254 | 62. 孩子们的节日
——万圣节 | 274 |
| 58. 浪漫的情人节 | 258 | 63. 美国人的婚礼传统 | 278 |
| 59. 今天你被骗了吗?
——愚人节 | 262 | 64. 美国人的丧葬习俗 | 282 |
| 60. 基督徒的复活节 | 266 | 65. 美国人的生活禁忌 | 286 |
| 61. 勿忘感恩——感恩节 | 270 | 66. 美国的宗教掠影 | 290 |

美国的经济与科技 *The American Economy and Technology*

- | | | | |
|-------------------|-----|-----------------|-----|
| 67. 综合国力 | 296 | 72. 绿色农业 | 316 |
| 68. 财政状况 | 300 | 73. 基因工程 | 320 |
| 69. 美元的国际地位 | 304 | 74. 太空之旅 | 324 |
| 70. 对外贸易 | 308 | 75. 多媒体技术 | 328 |
| 71. 美国的工业化 | 312 | | |

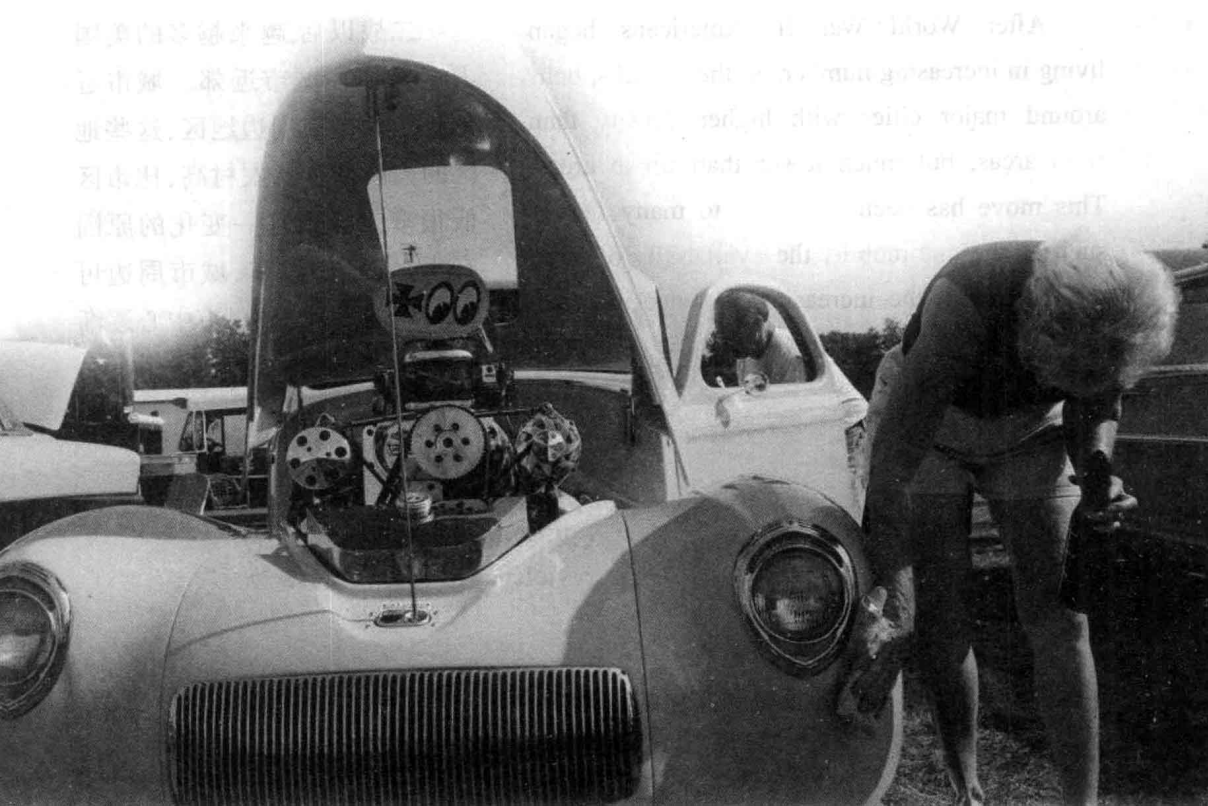
美国的社会问题 *The American Social Problems*

- | | | | |
|----------------|-----|----------------|-----|
| 76. 种族问题 | 334 | 79. 持枪问题 | 346 |
| 77. 贫困问题 | 338 | 80. 失业问题 | 350 |
| 78. 犯罪问题 | 342 | | |



美国人的生活

The Lives of Americans



Housing of America

美国的家庭住房



过去,美国人习惯将自有住房看作是家庭经济支柱。在他们看来,前面有草坪、四周有围栏的房屋不仅是美好的居所,还是毫无风险的绝佳投资。大部分美国人高兴谈论他们的住宅。如果他们在家里做了什么特殊的事,他们会告诉你是什么事,也许会告诉你安装亚可磁、露天平台或露台等花了多少钱。但由于近几年的经济危机,这样的日子已经一去不返。许多经济学家估计,即便陷入低迷的房地产市场最终恢复,但是在可预见的未来,美国人将住房看做家庭储备金的日子也将结束。如今,四分之一的住房拥有者陷入进退两难的困境:被房子套住了,没法卖房子,因为房子价值已经大大缩水,即便卖掉房子,也无法偿还购房抵押贷款。近期美国一个调查结果显示,越来越少的美国人将拥有房屋看作实现美国梦的重要组成部分。

After World War II, Americans began living in increasing numbers in the suburbs, belts around major cities with higher density than rural areas, but much lower than urban areas. This move has been attributed to many factors such as the automobile, the availability of large tracts of land, the increasing violence in urban

二战以后,越来越多的美国人选择住在城市近郊。城市近郊是指大城市周边地区,这些地区的人口密度比农村高,比市区低很多。导致这一变化的原因有很多,比如汽车、城市周边可供利用的大片土地、市中心逐渐

suburb n. 郊区

belt n. 带,地带

density n. 密度

rural adj. 农村的

urban adj. 城市的

attribute v. 把……归因于

factor n. 因素

automobile n. 汽车

availability n. 可得性

tract n. 大片土地

violence n. 暴力,暴力活动



centers (see white flight), and the cheapness of housing. These new single-family houses were usually one or two stories tall, and often were part of large contracts of homes built by a single developer. The resulting low-density development has been given the pejorative label “urban sprawl.”

American housing policy not only affects all Americans' quality of life, but has a direct impact on their financial well being. About 70 per cent of American households own their own homes, and for most, their homes represent the majority of their net worth. Renters are affected by housing policy. Even the small minority of Americans who are homeless are affected by housing policies specifically targeted to low-income individuals. Government policies dictate whether people can build new housing on their land, what type of housing they can build, the terms allowed in rental contracts, and much more.

Most Americans are happy to talk about their homes. And if they've done anything special in their home, they'll let you know what it was, and maybe tell you what it cost to put in the Jacuzzi, deck or patio, etc. Most Americans live in cities, but nearly as many live in suburbs. Suburban American has shopping centers called

攀升的暴力犯罪(如“白人逃亡”,意指美国城市中产阶级白人为了逃避废除种族隔离的影响而向市郊的迁徙)以及城市近郊的低房价。城市近郊的新独户住房通常一到两层高,这些房子通常集体交由一个开发商承建。这种低密度的开发模式被冠以一个贬义标签——“城市的无序扩张”。

美国的住房政策不仅影响到全体美国人的生活质量,也直接影响到他们的经济状况。大约70%的美国家庭拥有自己的住房,而对于大多数拥有住房的美国家庭来说,住房就是他们财富的主要组成部分。租房者也会受到住房政策的影响。即使对于极少数无家可归的美国人来说,某些特别针对低收入者的住房政策也会对其产生影响。政府政策决定人们是否能在他们的土地上建设新房以及建设何种类型的新房,租房合同中允许有哪些条款等等。

大多数美国人乐于谈论他们的住房。如果他们的住房中

contract n. 合同

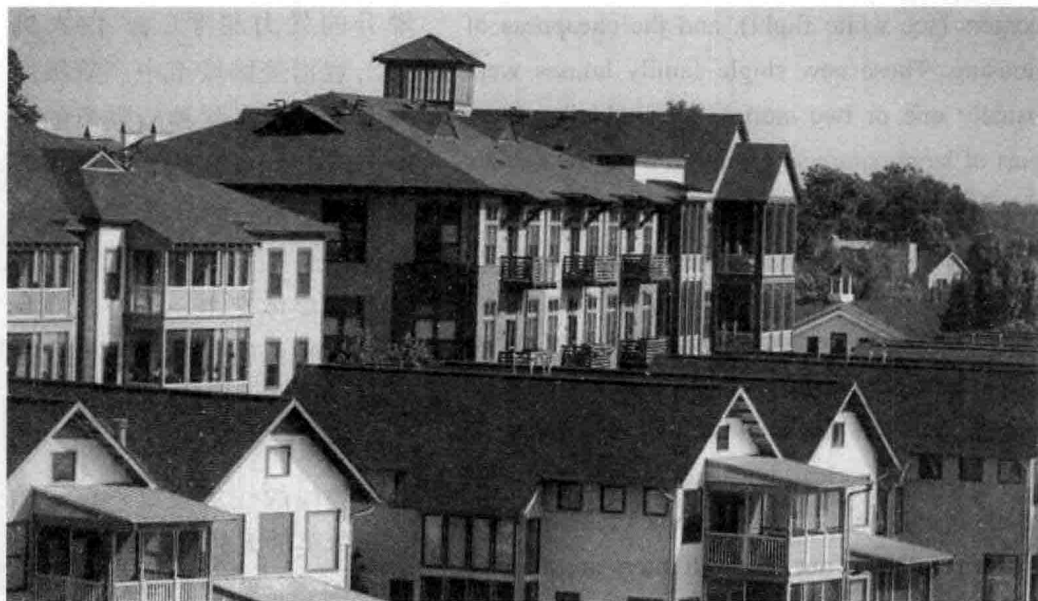
pejorative adj. 轻蔑的, 抑贬的

label n. 标签

sprawl n. 无计划地扩展

represent v. 代表

dictate v. 规定, 命令



malls and residents usually need a car to get around. Most of the houses in the suburbs are one or two stories tall, with private yards and gardens and garage. There are few tall buildings in the suburbs. Cities have neighborhoods, “warehouse” stores, and public transportation (buses, trains and taxis) is usually pretty good. Private houses might only have a back yard, and if there is a garage it probably is small. Cities have a lot of apartment buildings and some tall buildings may seem to “scrape the sky”, so they are called “skyscraper”.

Except for individual houses, there is also a mechanism known as public housing. Public housing was established to provide decent and

有什么特别之处,他们会告诉你,或许还会告诉你装一个“极可意”按摩浴缸、露台或者天井要花多少钱。大多数美国人住在城市,但也有不少人住在城市近郊。城市近郊有大规模购物中心,人们在里边购物的时候要小心迷路。城市近郊的大多数住房一到两层高,有私人庭院、花园和车库,鲜有高层建筑。城市里有街坊邻居和大型零售商店,公共交通(公交车、火车、出租车)通常相当发达。城市里的私人住宅可能只有一个后院,如

mall n. 设在郊区的大规模购物中心

resident n. 居民

skyscraper n. 摩天大楼

mechanism n. 机制

这里是美国 —— 感悟美国文化的魅力

This is America! — Comprehending the Charm of American Culture

试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



safe rental housing for eligible low-income families, the elderly, and persons with disabilities. At the same time, it can reduce unemployment, stimulate business activity and improve the urban look. In this field, American government has been keeping ahead in the world. A set of integrated system of public housing, from legislation, organization, fund, to management, repair and maintenance, from federal government to local government, has been established. Nowadays, there are approximately 1.3 million households living in public housing units. However, there are many problems exist in the



course of public housing although these problems are trying to be solved, such as the conditions of some public housing developments had been so corroded that they attracted drug and criminal activity and became slum again.

果有车库的话往往也非常小。城市里有很多公寓楼,有些高层建筑可能看上去“高耸入云”,所以被称作“摩天大楼”。

除了私人住房,美国还有公共住房机制。建设公共住房的目的是为符合条件的低收入家庭、老年人、残疾人提供体面安全的租住用房。同时,建设公共住房还可以降低失业率、刺激商业活动和改善市容。美国政府在公共住房建设方面走在了世界前列。从美国联邦政府到地方政府建立了一整套公共住房的管理体系,这套体系涵盖立法、组织机构、资金支持、管理、修缮及维护。现在约有130万个美国家庭租用公共住房。然而,在发展公共住房事业的过程中也存在着许多问题,尽管人们在试图解决这些问题。比如,有些公共住房内的风气十分萎靡,吸引了贩毒者及犯罪分子,使得这些公共住房沦为贫民窟。

eligible adj. 符合条件的

stimulate v. 刺激

integrated adj. 综合的,完整的

legislation n. 立法

approximately adv. 大约

criminal adj. 犯罪的

slum n. 贫民窟

知识点睛

1. The resulting low-density development has been given the pejorative label “urban sprawl.” 此句中 urban sprawl 原意是城市扩张, 是指都市向郊区扩张的现象。在中国, 我们通常认为城市扩张是好的现象, 但为什么被冠以贬义标签了呢? 通过上下文的阅读, 我们看出这里所说的城市扩张住房通常是一到两层高, 严重降低了土地的利用率, 并且破坏了生态平衡, 所以我们说它被冠以“城市的无序扩张”的贬义标签。
2. Public housing was established to provide decent and safe rental housing for eligible low-income families, the elderly, and persons with disabilities. 本句比较难理解的部分是 eligible 的使用, 它本身的意思是“合格”, 在本句中用来修饰 low-income families, 这里有个程度上的考量: 一个家庭的收入低到什么程度才有资格租用公共住房。
3. Except for individual houses, there is also a mechanism known as public housing. 中的 public housing 是指公共住房。美国的公共住房限于由政府管理的住房, 主要指低租金住房, 其用途是满足城市低收入阶层的住房需求, 在民众中知名度很高。在美国, 公共住房真正由政府大规模供给是1929年至1933年大萧条以后的事。公共住房政策是美国新政时期的一项重要成果, 其初衷是希望通过政府出资建设公共住房解决就业。



American and Dressing

美国人的穿衣打扮



美国人虽然平时看起来随性、自由,可他们在穿衣上还是很有讲究的,什么样的场合穿什么样的衣服,这就是所谓的穿衣规则。这些场合要分起来,可以很细,比如:婚礼、派对、教堂礼拜、宗教节日、公务、工作、休闲等等。其中又可以细分,比如派对有特别正式的,如总统就职晚会,也有特别随便的,如独立节的烤肉聚会;宗教节日又有圣诞节、复活节、圣帕特里克节等;即使上班服也因公司而异:金融公司总是喜欢西装革履,而IT工作人员则往往随便得很,一身体恤衫、牛仔裤和球鞋就行。不过,如果是想出风头,那就尽管反其道而行之好了。比如别人要求“black tie”的时候,你可以趿拉着—双拖鞋;而别人叫你去野外烤肉时,你则穿上燕尾服。如果在“穿随便点”的场合不小心穿的讲究了,顶多别人笑你傻冒。而在“穿讲究点”的场合穿随便了,就有可能冒犯别人,或让人看不起。除此之外,还有很重要的一点,那就是千万不要连续两天穿同一套衣服(大衣除外)。

Dressing in the United States is eclectic and predominantly informal. While Americans' diverse cultural roots are reflected in their clothing, particularly those of recent immigrants, cowboy hats and boots and leather motorcycle jackets are emblematic of specifically American styles. Blue jeans were popularized as work

美国人的穿着不拘一格,以非正装为主。美国的多元文化在美国人的穿着中有所体现,这一点在移民美国时间不长的人中尤为明显。具有象征性的典型美国风格的服饰有牛仔帽、牛仔靴和皮摩托茄克。移民美国

eclectic adj. 不拘一的

predominantly adv. 绝大多数地,普遍地

informal adj. 非正式的,随便的

diverse adj. 多样的

immigrant n. (外来)移民

cowboy n. 牛仔

boot n. 靴

emblematic adj. 象征的

jeans n. 牛仔褲

clothes in the 1850s by merchant Levi Strauss, a German immigrant in San Francisco, and adopted by many American teenagers a century later. They are now widely worn on every continent by people of all ages and social classes. Along with mass-marketed informal wear in general, blue jeans are arguably U.S. culture's primary contribution to global fashion. The country is also home to the headquarters of many leading

旧金山的德国人李维斯·施特劳斯使蓝色牛仔裤在19世纪80年代成为风靡全美的工作服。一个世纪后,牛仔裤开始在美国青少年中流行。如今,牛仔裤被世界各地不同年龄、不同社会地位的人普遍接受。在广泛推广的非正装之中,蓝色牛仔裤可以说是美国文化对全球时装界的首



designer labels such as Ralph Lauren and Calvin Klein. Labels such as Abercrombie & Fitch and Eckō cater to various niche markets. Another type of clothing worn throughout the United States by many types of people is the T-shirt. It can be plain and white, or colored with company logos or funny messages. T-shirts are arguably

要贡献。很多顶尖服装设计公司的总部也位于美国,如拉夫·劳伦和卡尔文·克莱恩。有些品牌适合各类利基市场,如阿贝克隆比·费奇和犀牛。另一种流行于全美各阶层的服装是T恤衫,有款式简单的白色的也有印上

merchant n. 商人

adopt v. 采用,采纳

continent n. 洲,大陆

arguably adv. 雄辩地,可以认为

primary adj. 首要的

headquarter n. 总部

niche n. 利基,壁龛

logo n. 标志,商标



the most worn type of shirt in the United States.

Dress norms in the United States are generally consistent with those of other post-industrial western nations and have become largely informal since the mid 20th century. Clothing in the United States also depends on a variety of factors including location, venue, and demographic factors such as ethnicity. Blue jeans are a consistent fashion trend among all classes. The western states are commonly noted for being more informal in their manner of dress than those closer to the eastern seaboard. Furthermore, individuals belonging to certain ethnic groups such as some Native American tribal members and individuals of Scottish descent may wear clothing to represent their ethnic identity at certain events. Conspicuous consumption and a desire for quality have also lead to a strong preference for designer label clothing among many in the middle and upper classes.

Dress code is the unwritten rule of clothing (which may vary in different societies although Western style is commonly accepted as valid) as an aspect of human physical appearance. Clothing like other aspects of human physical appearance has social significance.

For example, wearing expensive clothes

norm n. 基准, 规范

consistent adj. 一致的, 符合的

demographic adj. 人口统计学的

ethnicity n. 种族渊源

conspicuous adj. 炫耀的

consumption n. 消费

code n. 规范

valid adj. 有效的

公司标示或诙谐文字的彩色T恤,它可以说是美国人最普遍的穿着。

美国的着装规范与其他后工业化西方国家基本一致,自20世纪中叶以来,大体以非正装为主。还有很多因素影响美国人的着装,如地域、场合以及种族渊源等人口统计因素。但蓝色牛仔裤在美国各阶层中一直都非常流行。美国西部各州在着装风格方面普遍比东海岸各州更为随便。另外,在某些特定的场合一些民族成员会穿着表明自己身份的民族特色服饰,如美国土著部落成员和苏格兰后裔。炫耀性消费和追求高质量促使许多中上层人士强烈倾向于购买品牌服饰。

着装规范是着装的不成文规则(虽然西方的着装规范被广泛接受,但不同的社会有不同的着装规范),从一方面体现人类的外部形象。和人类外部形象的其他因素一样,着装在社交方面也非常重要。

例如,穿昂贵的服装可以表

can communicate wealth, the image of wealth, or cheaper access to quality clothing. All factors apply inversely to the wearing of inexpensive clothing and similar goods. The observer sees the resultant, expensive clothes, but may incorrectly perceive the extent to which these factors apply to the person observed. (cf. conspicuous consumption). Clothing can convey a social message, even if none is intended.

明富裕的身份,传达富裕的形象,也是获得高质量服装的一条简便途径。廉价服装或类似商品传递的信号与之恰恰相反。人们看着昂贵的服装,很容易错误地将昂贵服装传递的信号与穿昂贵服装的人联系起来(例如炫耀性消费)。虽然并非人们有意使之,但着装能传递社交信号。

inversely adv. 相反地

observer n. 观察者

知识点睛

1. Blue jeans were popularized as work clothes in the 1850s by merchant Levi Strauss, a German immigrant in San Francisco, and adopted by many American teenagers a century later. 此句中的 a German immigrant in San Francisco 是插入语作为 Levi Strauss 的同位语,是对 Levi Strauss 身份的进一步说明,这种用法在英语中常见。去掉枝叶部分后,该句的主干便清晰可见了。
2. Labels such as Abercrombie & Fitch and Eckō cater to various niche markets. 句中有两个很重要的短语 cater to 和 niche markets。cater to 的意思是“迎合、为……服务”,例如:TV programs should cater to all tastes. (电视节目应当迎合各种人的口味。)niche markets 利基市场(国内翻译五花八门:缝隙市场、壁龛市场、缝隙市场、针尖市场,目前较为流行音译加意译:利基市场,哈佛大学商学院案例分析的中文版中也是采用这种译法),指向那些被市场中的统治者/有绝对优势的企业忽略的某些细分市场,指企业选定一个很小的产品或服务领域,集中力量进入并成为领先者,从当地市场到全国再到全球,同时建立各种壁垒,逐渐形成持久的竞争优势。